

---

Sophocle

# Œdipe tyran

Traduit du grec ancien par Bernard Chartreux



*éditions*  
THEATRALES

# Œdipe tyran

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terreau littéraire du théâtre et à les accompagner.

Pour proposer des textes à lire et à jouer.

© 2011, éditions Théâtrales,  
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil  
[www.editionstheatrales.fr](http://www.editionstheatrales.fr)

ISBN : 978-2-84260-586-5  
Numérisation réalisée par i-Kiosque

La première édition papier d'*Œdipe tyran* a paru aux éditions Théâtrales sous l'ISBN : 978-2-907810-05-0. Dépôt légal : juillet 1989.

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration (article L. 122-5-2 et 3), toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite (article L. 122-4-1.) et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie). Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique d'*Œdipe tyran*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de la SACD.

---

Sophocle

# Œdipe tyran

Traduit du grec ancien par Bernard Chartreux

OUVRAGE NUMÉRISÉ  
AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE

*éditions*  

---

THEATRALES

## PERSONNAGES

Œdipe

Prêtre

Créon

Choeur des vieillards de Thèbes

Coryphée

Tirésias

Jocaste

Messenger

Serviteur

Messenger du palais

*La scène est à Thèbes devant le palais*

ŒDIPE

Mes enfants nouvelle pousse du Kadmos d'autrefois  
que faites-vous là assis devant moi  
avec ces rameaux suppliants ?

Et la ville pleine d'encens  
5 pleine de chants funèbres de plaintes.  
Mes enfants je n'ai rien voulu apprendre des messagers.  
Je suis venu ici moi-même  
moi Œdipe célèbre en tous lieux.  
Allons vieillard explique-toi,  
10 parle en leur nom. Pourquoi êtes-vous assis ici ?  
Crainte ou amour filial ? Je voudrais tant  
vous venir en aide. Je serais bien insensible  
si votre supplique ne me touchait pas.

PRETRE

Eh bien Œdipe chef de mon pays,  
15 tu vois tous nos âges assis  
près de tes autels, les uns incapables d'encore  
voler bien loin, les autres alourdis par les ans  
moi prêtre de Zeus, eux choisis chez les jeunes garçons.  
Et le reste du peuple avec ses couronnes  
20 siège sur les places publiques près du double temple  
de Pallas et de la cendre oraculaire d'Ismenos.  
Car notre ville tu le vois bien, déjà  
rudement secouée, n'est plus capable de maintenir sa tête  
au-dessus des abîmes du flot rouge sang.  
25 Elle crève dans les bourgeons de la terre  
crève dans les troupeaux de boeufs, dans les enfantements  
sans naissance des femmes. Le dieu porte-feu  
fléau détestable fondant sur elle, ravage notre ville.  
Il vide la maison de Kadmos. Hadès

- 30 le noir se gava de gémissements et de pleurs.  
 Certes ni moi ni ces enfants assis près de ton foyer  
 nous ne t'estimons l'égal d'un dieu  
 mais le premier des hommes dans les aléas de la vie  
 et le commerce avec les dieux.
- 35 Tu es venu délivrer la ville de Kadmos  
 du tribut qu'elle payait à l'inflexible chanteuse  
 et, sans qu'on t'en ait rien dit  
 sans apprentissage mais – on le croit on le pense  
 assisté d'un dieu, tu as redressé notre vie.
- 40 Voilà pourquoi puissant Œdipe, aimé de tous  
 tournés vers toi nous te supplions de nous trouver  
 un secours soit grâce à la révélation  
 d'un dieu soit qu'un homme t'en instruisse.  
 Car jamais les conseils des gens d'expérience  
 45 ne restent lettre-morte.  
 Va, ô le meilleur des mortels, redresse la ville.  
 Va, prends garde que cette terre ne t'appelle  
 sauveur que pour ton zèle d'autrefois  
 et ne conserve en définitive de ton règne  
 50 que le souvenir d'une chute.  
 Définitivement redresse cette ville.  
 Jadis oiseau de bon augure, tu as rétabli  
 notre fortune. Sois aujourd'hui égal à ce que tu fus.  
 Car si tu veux régner sur cette terre avec toute puissance  
 55 il vaut mieux qu'elle soit peuplée que vide.  
 Car ni tours ni vaisseaux ne valent rien  
 sans des hommes dedans.

## ŒDIPE

- Mes pauvres enfants je le connais bien, je ne l'ignore pas  
 le désir qui vous amène ici. Je sais bien  
 60 que vous êtes tous malades mais tout malades que vous soyez  
 aucun de vous n'est malade comme je le suis.  
 Car votre douleur à vous est simple  
 chacun souffre pour soi et pour personne d'autre tandis que  
 mon âme à moi gémit sur la ville et sur moi et sur vous.
- 65 Ce n'est pas un homme reposé que vous tirez du sommeil.  
 Sachez au contraire que j'ai déjà beaucoup pleuré  
 beaucoup erré dans les méandres du souci.  
 Le seul remède que j'ai finalement trouvé

je m'en suis servi. Le fils de Ménécée  
 70 Créon mon beau-frère, je l'ai envoyé  
 à Delphes chez Phoibos, demander  
 ce que je dois faire ou dire pour sauver cette ville.  
 Et précisément le décompte des jours m'inquiète  
 que fait-il ? Il est parti depuis trop longtemps  
 75 bien plus que le temps requis.  
 Quand il reviendra, je serais bien criminel  
 si je ne faisais pas tout ce qu'aura indiqué le dieu.

PRETRE

Tu as bien parlé, on me fait justement  
 signe que Créon arrive.

ŒDIPE

80 Prince Apollon, puisse-t-il entrer  
 l'oeil brillant comme d'une chance de salut.

PRETRE

Il semble content. Sinon il n'irait pas  
 la tête couronnée d'un laurier plein de fruits.

ŒDIPE

Nous allons le savoir, il est à portée de voix.  
 85 Prince mon parent, fils de Ménécée  
 quelle parole du dieu est-ce que tu nous apportes ?

CREON

Favorable. Et je le dis, même les grandes épreuves si elles  
 trouvent  
 la bonne issue, peuvent toutes tourner en bien.

ŒDIPE

90 Quel est l'oracle ? Je ne suis ni rassuré  
 ni effrayé après de que tu as dit.

CREON

Si tu veux m'entendre en leur présence  
 je suis prêt à parler. Ou bien rentrons.

ŒDIPE

Parle devant tous. Leur affliction me touche  
 plus que ma propre vie.

CREON

95 Je vais te dire ce que j'ai appris du dieu.  
 Le prince Phoibos nous commande clairement

---

Sophocle

**Œ**dipe tyran

Le travail rigoureux de traduction donne à cette tragédie une dimension nouvelle. Il correspond en outre à une nécessité théâtrale : une écriture faite pour être dite et entendue tout autant que pour être lue.

**Traduit du grec ancien par Bernard Chartreux**